

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Third Sunday of Lent

March 7, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Third Sunday of Lent

Holy Eucharist Rite II

March 7, 2021

Prelude

“Prelude in B minor”

J.S. Bach

Hymn 685

"Rock of ages, cleft for me”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Gloria (S-280)

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Exodus 20:1-17

Then God spoke all these words:

I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; you shall have no other gods before me.

You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. You shall not bow down to them or worship them; for I the LORD your God am a jealous God, punishing children for the iniquity of parents, to the third and the fourth generation of those who reject me, but showing steadfast love to the thousandth generation of those who love me and keep my commandments.

You shall not make wrongful use of the name of the LORD your God, for the LORD will not acquit anyone who misuses his name.

Remember the sabbath day, and keep it holy. For six days you shall labour and do all your work. But the seventh day is a sabbath to the LORD your God; you shall not do any work—you, your son or your daughter, your male or female slave, your livestock, or the alien resident in your towns. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, but rested the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day and consecrated it.

Honor your father and your mother, so that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you.

³ Trước mặt Ta người chó có các thần khác.

⁴ Người chó làm hình tượng cho mình để thờ, bất kể hình tượng của vật gì trên trời, hoặc vật gì dưới đất, hoặc vật gì trong nước dưới mặt đất.

⁵ Người không được sấp mình xuống trước mặt chúng hay thờ lạy chúng, vì Ta, CHÚA, Đức Chúa Trời của người, là một Thần ghen tương. Do tội ghét bỏ Ta của ông bà cha mẹ mà con cháu sẽ bị vạ lây đến ba bốn đời, ⁶ nhưng Ta sẽ bày tỏ ơn thương xót đến ngàn đời cho những kẻ yêu kính Ta và vâng giữ các điều răn Ta.

⁷ Người chó dùng danh CHÚA, Đức Chúa Trời của người, một cách bất kính, vì CHÚA sẽ không kể vô tội gì nào dùng danh Ngài một cách bất kính.

⁸ Hãy nhớ ngày Sa-bát mà biệt riêng ngày ấy ra thánh. ⁹ Người sẽ lao động và làm mọi việc của mình trong sáu ngày, ¹⁰ nhưng ngày thứ bảy là ngày Sa-bát để tôn kính CHÚA, Đức Chúa Trời của người; trong ngày đó, người, con trai, con gái, tôi trai, tớ gái, súc vật, hay ngoại kiều cư ngụ trong thành người đều không được làm việc gì, ¹¹ vì trong sáu ngày CHÚA đã dựng nên trời, đất, biển, và mọi vật trong chúng, nhưng đến ngày thứ bảy, Ngài nghỉ. Vậy CHÚA đã ban phước cho ngày Sa-bát và biệt riêng ngày ấy ra thánh.

¹² Hãy hiếu kính cha mẹ người, để người được sống lâu trên đất mà CHÚA, Đức Chúa Trời của người, ban cho người.

¹³ Người chó sát nhân.

You shall not murder.

You shall not commit adultery.

You shall not steal.

You shall not bear false witness
against your neighbor.

You shall not covet your neighbor's
house; you shall not covet your
neighbor's wife, or male or female
slave, or ox, or donkey, or anything
that belongs to your neighbor.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 19

¹ The heavens declare the glory of
God, * and the firmament shows
his handiwork.

² One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge
to another.

³ Although they have no words or
language, * and their voices are
not heard,

⁴ Their sound has gone out into all
lands, * and their message to the
ends of the world.

⁵ In the deep has he set a pavilion
for the sun; * it comes forth like a
bridegroom out of his chamber; it
rejoices like a champion to run its
course.

⁶ It goes forth from the uttermost
edge of the heavens and runs
about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning
heat.

⁷ The law of the LORD is perfect and
revives the soul; * the testimony
of the LORD is sure and gives
wisdom to the innocent.

⁸ The statutes of the LORD are just
and rejoice the heart; * the

¹⁴ Người chớ ngoại tình.

¹⁵ Người chớ trộm cắp.

¹⁶ Người chớ làm chứng dối để hại
người lân cận người.

¹⁷ Người chớ tham nhà của người
lân cận người; người chớ tham
muôn vợ của người lân cận người,
hoặc tôi trai, tớ gái, bò, lừa, hay bất
cứ vật chi thuộc về người lân cận
người.”

¹ Các tầng trời rao truyền vinh hiển
Đức Chúa Trời; Bầu trời công bố
công việc tay Ngài làm.

² Ngày ngày truyền rao sứ điệp;
Đêm đêm bày tỏ tri thức.

³ Không dùng lời, chẳng cần tiếng;
Chẳng ai nghe giọng nói chúng ra
sao;

⁴ Nhưng âm thanh chúng đã lan
truyền khắp đất,
Lời chúng đã vang ra đến cùng tận
địa cầu. Ngài đã lập một chỗ ở cho
mặt trời trong chúng.

⁵ Mặt trời như một tân lang ra khỏi
loan phòng, Như một lực sĩ hân
hoan chạy trên tuyến đường mình.

⁶ Mặt trời mọc lên từ phương trời
này, Chạy vòng đến phương trời
kia; Không vật gì tránh khỏi hơi
nóng của nó được.

⁷ Luật pháp của CHÚA thật trọn vẹn,
làm linh hồn hồi sức; Quy tắc
của CHÚA thật vững chắc, khiến
kẻ dại khôn ra.

⁸ Luật lệ của CHÚA thật phải lẽ, làm
tâm hồn vui vẻ; Điều răn
của CHÚA thật minh bạch, khiến
mắt lòng thấy rõ.

- commandment of the LORD is clear and gives light to the eyes.
- ⁹ The fear of the LORD is clean and endures for ever; * the judgments of the LORD are true and righteous altogether.
- ¹⁰ More to be desired are they than gold, more than much fine gold, * sweeter far than honey, than honey in the comb.
- ¹¹ By them also is your servant enlightened, * and in keeping them there is great reward.
- ¹² Who can tell how often he offends? * cleanse me from my secret faults.
- ¹³ Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion over me; * then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.
- ¹⁴ Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, * O LORD, my strength and my redeemer.

The Epistle: 1 Corinthians 1:18-25

The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written,

“I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart.”

Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided,

- ⁹ Động cơ kính sợ CHÚA thật trong sạch, nên còn lại đời đời; Phán quyết của CHÚA thật chính đáng, thấy đều công bình cả.
- ¹⁰ Những điều ấy quý hơn vàng, thật báu hơn vàng ròng; Chúng ngọt hơn mật, thật ngọt hơn mật nhều từ tàng ong.
- ¹¹ Hơn nữa nhờ những điều ấy, đầy tớ Ngài được cảnh giác; Nhờ giữ những điều ấy, tôi tớ Ngài được ban thưởng lớn lao.
- ¹² Nào ai có thể tự mình biết hết mọi lầm lỗi mình? Cầu xin Ngài tha thứ con vì những lỗi lầm con không biết.
- ¹³ Xin giữ tôi tớ Ngài khỏi có ý phạm tội; Xin đừng để tội lỗi cảm quyền trên con; Đê con sẽ không có chỗ nào đáng trách, Và con sẽ không phạm tội nặng.
- ¹⁴ Nguyên lời nói của miệng con và sự suy gẫm của lòng con được đẹp ý Ngài, Lạy CHÚA, Vàng Đá của con và Đáng Cứu Chuộc của con.

¹⁸ Vì sứ điệp về thập tự giá bị xem là rồ dại đối với những người hư mất, nhưng đối với chúng ta, những người được cứu, thì đó là quyền phép của Đức Chúa Trời, ¹⁹ như có chép rằng,

“Ta sẽ hủy bỏ sự khôn ngoan của người khôn ngoan;
Ta sẽ loại trừ sự thông thái của người thông thái.”

²⁰ Người khôn ngoan ở đâu? Người học thức ở đâu? Nhà hùng biện của đời này ở đâu? Chẳng phải Đức Chúa Trời đã làm cho sự khôn ngoan của thế gian trở nên rồ dại

through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.

sao? ²¹ Vì thế gian không chịu nhận biết Đức Chúa Trời bằng sự khôn ngoan của mình, nên trong sự khôn ngoan của Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời đã vui lòng dùng sự rao giảng rồ dại của chúng ta để cứu những người tin.

²² Trong khi người Do-thái đòi hỏi dấu lạ, người Hy-lạp tìm kiếm sự khôn ngoan, ²³ thì chúng ta rao giảng Đấng Christ chịu đóng đinh trên thập tự giá; đó là điều người Do-thái cho là ô nhục, còn các dân ngoại cho là điên rồ, ²⁴ nhưng đối với những người được kêu gọi, bất luận là người Do-thái hay người Hy-lạp, thì Đấng Christ là quyền phép của Đức Chúa Trời và sự khôn ngoan của Đức Chúa Trời, ²⁵ vì sự rồ dại của Đức Chúa Trời khôn hơn sự khôn ngoan của loài người, và sự yếu đuối của Đức Chúa Trời mạnh hơn sự mạnh mẽ của loài người.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: John 2:13-22

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money changers seated at their tables. Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money changers and overturned

¹³ Gần đến Lễ Vượt Qua của người Do-thái, Đức Chúa Jesus đi lên Giê-ru-sa-lem. ¹⁴ Ngài thấy trong đền thờ những kẻ buôn bán bò, chiên, bò cừu, và những người ngồi đổi tiền. ¹⁵ Ngài lấy dây nhò bện thành cái roi, rồi đuổi họ, cùng với chiên và bò, ra khỏi đền thờ. Ngài đổ bạc và lật bàn của những người đổi tiền. ¹⁶ Ngài nói với những người

their tables. He told those who were selling the doves, "Take these things out of here! Stop making my Father's house a marketplace!" His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me." The Jews then said to him, "What sign can you show us for doing this?" Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." The Jews then said, "This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?" But he was speaking of the temple of his body. After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our

bán bò câu rằng, "Hãy đem những thứ này ra khỏi đây. Đừng biến nhà Cha Ta thành nơi buôn bán."

¹⁷ Các môn đồ Ngài nhớ lại những gì đã chép rằng,

"Lòng nhiệt thành về nhà Chúa sẽ thiêu đốt con."

¹⁸ Người Do-thái cất tiếng hỏi Ngài, "Thầy có phép lạ gì cho chúng tôi thấy để chứng tỏ Thầy có quyền làm những điều này?"

¹⁹ Đức Chúa Jesus trả lời và nói với họ, "Hãy phá đền thờ này đi, trong ba ngày Ta sẽ dựng nó lại."

²⁰ Bấy giờ người Do-thái nói, "Đền thờ này phải mất bốn mươi sáu năm mới xây xong, mà Thầy sẽ dựng lại trong ba ngày sao?" ²¹ Nhưng đền thờ Ngài nói chỉ về thân thể Ngài. ²² Vì thế sau khi Ngài từ cõi chết sống lại, các môn đồ Ngài nhớ lại Ngài đã nói điều này; họ tin Kinh Thánh và tin lời Đức Chúa Jesus đã nói.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tin Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi

sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

chúng ta Ngài từ trời giáng thế :
Bởi quyền phép Chúa Thánh
Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ
Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh
trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ
Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến
ngày thứ ba Ngài sống lại, theo
lời Kinh Thánh; Ngài lên trời,
ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để
phán xét kẻ sống và kẻ chết, và
nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh,
Đấng ban sự sống. Ngài đến từ
Đức Chúa Cha và Đức Chúa
Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức
Chúa Con, Ngài được phụng thờ
và tôn vinh, Ngài đã phán qua
các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn
Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp
Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của
kẻ chết, và sự sống trong thế giới
sắp đến. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống
và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng
giềng của chúng con, và cho những
người đơn chiếc.*

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King; *And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; *Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài; *Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

“What Wondrous Love is This”

Hymn 9, vs. 6

*To give and give, and give again, what God had given thee;
To spend thyself nor count the cost; to serve right gloriously
the God who gave all worlds that are, and all that are to be.*

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để ảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục
Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót

and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving.

thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mâu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng

Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa Cứu chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chú Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Agnus Dei S 161

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.*

Invitation to Spiritual Holy Communion

All: My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 372

"Praise to the living God"

The Dismissal

BCP 366 (48)

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Postlude

"Postlude in D major"

Blake

We remember in our prayers:

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Janey Dubas; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Wanda Nolan (Today), Bobby Dubas (Friday), and Milton Thomas (Saturday)

ANNOUNCEMENTS

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

Due to the number of Covid-19 infections in the area and by order of the Bishop, in-person worship is still suspended. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday.

Holy Eucharist at Noon each Wednesday during Lent – Each Wednesday during Lent a service of Holy Eucharist will be live streamed at noon.

Office Hours, Emergency Pastoral Care – Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

UPCOMING

Palm Sunday	March 28, 2020
Maundy Thursday	April 1, 2020
Good Friday	April 2, 2020
Easter Day	April 4, 2020

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Hôm nay là Chúa Nhật thứ ba trong Mùa Thống Hối. Bài đọc Kinh Thánh thứ nhất, từ sách Xuất Hành, là Mười Điều Răn của Chúa cho người Do Thái. Đức Giêsu tóm tắt mười điều răn thành hai điều chính: thứ nhất là hết lòng, hết sức, hết ý kính mến Đức Chúa Trời; thứ hai là yêu người lân cận

như mình. Tác giả Thi Thiên 19 nói rằng Luật Pháp Chúa là toàn thiện, bổ sức cho tâm hồn; thánh ý Chúa là vững chắc, cho người dại nên khôn. Lời Chúa giúp sự khôn ngoan khi ta ở trên đường đời.

Lời giảng và hành động của Đức Giêsu rất ngược đời. Trong Phúc Âm Giảng hôm nay, Chúa vào đền thờ đánh đuổi những người buôn bán chiên, bò, bồ câu, và những người đổi tiền. Chiên, bò, bồ câu là những vật hiến tế mà người Do Thái lặn lội từ xa đến Giêrusalem giữ lễ cần mua để dâng cúng -- Đây là "business" của giới chức trông coi đền thờ. Hành động như thế, một mình thách thức cả một xã hội tham nhũng, là khôn hay là dại?

Thánh Phao Lô, trong thư gửi cho các tín hữu thành CôRin, nói rằng: "Cái điên rồ của Thiên Chúa còn hơn cái khôn ngoan của loài người." Kitô-hữu là người đã chọn theo Chúa. Sự lựa chọn này được thấy trong lối sống của người tin. Trên thiếu gì dịp cho ta hưởng lợi, song ta lại ngoảnh mặt đi? Sở dĩ Giêsu dám làm những chuyện ngược đời là vì Ngài biết chắc rằng mình được Thiên Chúa thương yêu.

Người Kitô-hữu an nhiên và can đảm, vì sự sống của mình không lệ thuộc vào đời. Chính vì vậy mà người tín hữu luôn luôn nhận xét về những điều xảy ra quanh mình, không về hòa với đám đông, luôn luôn để ý về bước chân của mình, xem có theo lối của Đức Kitô hay chăng.

Khi chúng ta nói lời cầu nguyện như trên, chúng ta một mặt tin chắc Chúa hằng bảo vệ cứu giúp; mặt khác, chúng ta xin sự khôn ngoan của Chúa để nhận định và trở nên sáng suốt về suy tưởng, ngôn ngữ và về hành động.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus
